



ACUERDO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA
entre
LA UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA, ITALIA
y
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY

La **Universidad de la República**, representada por su Rector, Prof. Dr. Rodrigo Arocena; y la **Università degli Studi di Genova**, representada por su Rector (I), Prof. Giacomo Deferrari, considerando:

- que las mismas pretenden similares finalidades en los campos de la investigación, de la formación y de la difusión de la cultura;
- que las citadas instituciones mantienen el interés recíproco en constituir y desarrollar relaciones de cooperación internacional;

acuerdan lo siguiente:

Artículo primero: objeto

La Universidad de la República y la Università degli Studi di Genova deciden, mediante el presente acuerdo:

- organizar programas de estudio conjuntos, dirigidos al desarrollo de cursos de estudio en los diferentes niveles, también con el fin de otorgar el doble título, teniendo en cuenta la normativa vigente al respecto en cada institución;
- fomentar la creación de becas dirigidas al desarrollo de actividades de investigación/formación en la universidad contraparte, durante períodos de corto plazo;
- incrementar el intercambio de profesores, investigadores, estudiantes y personal técnico-administrativo;
- potenciar una cooperación en el campo de la investigación científica a través de la colaboración en actividades de especial interés científico, así como a través de la posibilidad de intercambio de experiencias en la utilización de aparatos técnico-científicos de especial complejidad, tal como se indica en el programa general (Anexo 1), el cual constituye parte integrante del presente documento.

Artículo segundo: programas de trabajo

Con el fin de realizar los objetivos indicados en el artículo primero las Partes elaborarán, sobre bases de reciprocidad, programas específicos de trabajo. Dichos programas, objeto de convenios de actuación, tienen que contener, entre otras cosas, las siguientes indicaciones:

- naturaleza y descripción del programa-proyecto;
- los nombres de los coordinadores y de los participantes de cada institución;
- la duración del proyecto (una eventual renovación tendrá que ser sometida a los organismos pertinentes);
- las previsiones de gastos relativos a la movilización del personal (docentes, estudiantes, administrativos) y, en general, a las actividades previstas en el mismo proyecto (conferencias, seminarios u otras).



Las partes podrán sustituir en cualquier momento al coordinador o a los participantes, y esa sustitución será válida a partir del momento en que la voluntad de adoptarla y los nombres de los sustitutos le sean comunicados en forma escrita y fehaciente a la contraparte.

Artículo tercero: propiedad intelectual

La propiedad intelectual de la producción que derive de las actividades conjuntas, estará a disposición de ambas Partes, salvo acuerdo contrario.

Artículo cuarto: intercambio de personal

Para la realización de lo establecido en el artículo primero y en el programa general de cooperación (Anexo 1), se puede prever intercambios de personal universitario en las condiciones y límites que se indican en los apartados siguientes.

El personal universitario mantiene, a todos los efectos, el estatus de dependiente de su universidad de pertenencia.

Los gastos de viaje y de misión están a cargo de la universidad que los envía, mientras que los gastos de comida y alojamiento están a cargo de la universidad que los hospeda, dependiendo de la disponibilidad de financiaciones específicas.

Respetando la reciprocidad y la normativa vigente en las universidades que integran el presente acuerdo, el personal universitario, al cual se le confiará una carga agregada de clases, seminarios, conferencias, podrá ser compensado con ulteriores retribuciones por parte de la estructura de la universidad que los hospeda.

Artículo quinto: intercambio de estudiantes

Para el intercambio de estudiantes se prevé la exoneración de los impuestos y pagos universitarios, en el caso de que existieran tales costos, en condiciones de reciprocidad.

Para los estudiantes que efectúan programas integrados de estudio, los gastos de viaje, comida y alojamiento están a cargo de ellos mismos. La universidad que les envía, dependiendo de la disponibilidad de financiaciones específicas, podrá contribuir a los gastos de viaje.

La universidad que les recibe facilitará el alojamiento de los estudiantes en internados o estructuras similares, en la medida en que estos servicios existan en la universidad de destino, así como el acceso a los comedores y a los otros servicios proporcionados por la universidad a sus propios estudiantes.

Artículo sexto: seguro

La cobertura del seguro estará a cargo de cada una de las personas involucradas en el programa y/o de su institución de origen.

Artículo séptimo: duración

El presente acuerdo se hace efectivo a partir del acto de su suscripción y tiene una duración quinquenal.

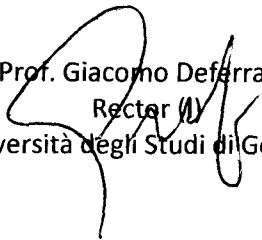
Artículo octavo: integraciones y/o modificaciones

La solicitud de renovación, ampliación y/o modificación, tendrá que ser sometida a la decisión de los organismos académicos pertinentes.

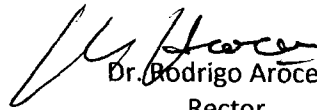


Artículo noveno: controversias

La solución de eventuales controversias inherentes a la interpretación y a la ejecución del presente acuerdo, que no se solucionen de manera amigable, será confiada a un consejo arbitral formado por un miembro designado por cada una de las partes firmantes y por un miembro elegido de común acuerdo.


Prof. Giacomo Deferrari
Rector
Università degli Studi di Genova

Genova, 19/07/2013


Dr. Rodrigo Aróceña
Rector
Universidad de la República

Montevideo, 05 JUN. 2013

Handwritten initials and a signature at the bottom left of the page.

Anexo 1

PROGRAMA GENERAL DE COOPERACIÓN

Las actividades que las universidades deciden desarrollar en colaboración pueden ser:

1. Actividades didácticas y científicas integradas. Potenciamiento de la movilidad de docentes por períodos intensivos de clases, en forma de módulos destinados a formar parte de los cursos existentes y activos en la Universidad que hospeda.
2. Programas integrados de estudio:
 - a. aumento de la movilidad de estudiantes, licenciados y doctorandos para períodos de estudio, pasantías, especializaciones en estructuras calificadas de los departamentos interesados;
 - b. institución de:
 - nuevos cursos fundados y mantenidos en colaboración entre las universidades consideradas,
 - licenciaturas y doctorados con doble curso y validez a raíz de la permanencia del estudiante, durante un año al menos, en la universidad extranjera,
 - masters y cursos de especialización que prevean la residencia del estudiante durante un período adecuado en la universidad extranjera.
3. Potenciamiento de actividades de investigación en colaboración entre equipos de científicos de las universidades interesadas.

6



ACCORDO DI COOPERAZIONE ACCADEMICA
tra
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA, ITALIA
e
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY

Exp.: 060180-002651-12

L'Universidad de la República, rappresentata dal Rettore, Prof. Dr. Rodrigo Arocena e l'Università degli Studi di Genova, rappresentata dal Rettore Protempore, Prof. Giacomo Deferrari, considerato:

- che le stesse perseguono le medesime finalità nei campi della ricerca, della formazione e della diffusione della cultura;
- che le Istituzioni precitate hanno un interesse reciproco a costituire e sviluppare rapporti di cooperazione internazionale;

convengono quanto segue:

Articolo primo: oggetto

L'Universidad de la República e l'Università degli Studi di Genova stabiliscono, attraverso il presente accordo:

- di organizzare programmi di studio congiunti, destinati allo sviluppo di Corsi di studio nei vari livelli, anche al fine del rilascio di doppio titolo, secondo il regolamento vigente in ogni Istituzione;
- di promuovere borse di studio finalizzate allo svolgimento di attività di ricerca/formazione presso l'Università partner, per periodi di breve durata;
- di incrementare lo scambio di professori, ricercatori, studenti e personale tecnico-amministrativo;
- di potenziare una cooperazione nel campo della ricerca scientifica attraverso la collaborazione in attività di particolare interesse scientifico, nonché attraverso la possibilità di scambio di esperienze nell'uso di apparati tecnico-scientifici di particolare complessità,
- come indicato nel programma generale (Allegato 1) che costituisce parte integrante del presente atto.

Articolo secondo: programmi di lavoro

le

Al fine di realizzare gli obiettivi indicati all'articolo primo, le Parti predisporranno, su basi di reciprocità, programmi di lavoro specifici. Tali programmi, oggetto di protocolli attuativi, devono contenere tra l'altro le seguenti indicazioni:

- natura e descrizione del programma-progetto;
- i nomi dei coordinatori e dei partecipanti di ciascuna Istituzione;
- la durata del progetto (l'eventuale rinnovo dovrà essere sottoposto agli organi competenti);
- le previsioni di spesa relative alla mobilità del personale (docenti, studenti, amministrativi) e, in generale, alle attività previste dal progetto stesso (conferenze, seminari o altro).



Le parti possono cambiare in qualsiasi momento i coordinatori ed i partecipanti. Questo cambiamento sarà valido dal momento in cui questi lo adotteranno e comunicheranno i nomi dei sostituti in forma scritta all'altra parte.

Articolo terzo: proprietà intellettuale

La proprietà intellettuale della produzione, derivante dalle attività congiunte, sarà a disposizione di entrambe le Parti salvo accordo contrario.

Articolo quarto: scambio di personale

Per la realizzazione di quanto previsto dall'articolo primo e dal programma generale di cooperazione (Allegato 1), possono essere previsti scambi di personale universitario alle condizioni e nei limiti di cui ai seguenti commi.

Il personale universitario mantiene a tutti gli effetti lo status di dipendente dell'Università di appartenenza.

Le spese di viaggio e di missione sono a carico dell'Università inviante, mentre quelle di vitto ed alloggio sono a carico dell'Università ospitante, subordinatamente alla disponibilità di finanziamenti specifici.

Nel rispetto della reciprocità e della normativa vigente presso gli Enti convenzionati, al personale universitario cui sarà affidato un onere aggiuntivo di lezioni, seminari, conferenze, potranno essere erogati ulteriori compensi da parte della struttura dell'Università ospitante.

Articolo quinto: scambio studenti

Per lo scambio degli studenti è previsto, a condizione di reciprocità, l'esonero dalle tasse e dai contributi universitari, in caso sussistano tali costi.

Per gli studenti che svolgono programmi integrati di studio le spese di viaggio, vitto e alloggio sono a carico degli stessi. L'Università inviante, subordinatamente alla disponibilità di finanziamenti specifici, potrà contribuire alle spese di viaggio.

L'Università ricevente favorirà la sistemazione degli studenti presso convitti o strutture similari, nonché l'accesso alle mense e agli altri servizi forniti dall'Università ai propri studenti, ove tali servizi siano disponibili.

Articolo sesto: assistenza

La copertura assicurativa sarà a carico delle singole persone coinvolte nel programma e/o della loro Istituzione di origine.

Articolo settimo: durata

Il presente accordo è esecutivo all'atto della firma ed ha durata quinquennale.

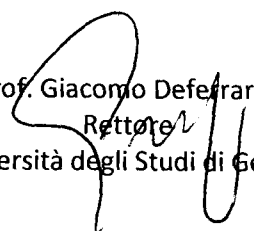
Articolo ottavo: integrazioni e/o modifiche

La richiesta di rinnovo, ampliamento e/o modifica dovrà essere sottoposta al vaglio degli organi accademici competenti.

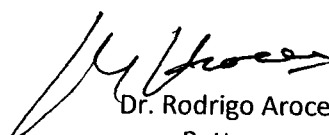


Articolo nono: controversie

La risoluzione di eventuali controversie inerenti all'interpretazione e all'esecuzione del presente accordo, che non sarà possibile risolvere in via amichevole, sarà demandata ad un collegio arbitrale composto da un membro designato da ciascuna parte firmataria e da uno scelto di comune accordo.


Prof. Giacomo Deferrari
Rettore
Università degli Studi di Genova

Genova, 19/07/2013


Dr. Rodrigo Arocena
Rettore
Universidad de la República

Montevideo, 05 JUN. 2013

Allegato 1

PROGRAMMA GENERALE DI COOPERAZIONE

Le attività che le Università contraenti si propongono di sviluppare possono essere così schematizzate:

1. Attività didattiche e scientifiche integrate. Incremento della mobilità docenti per brevi periodi intensivi di lezioni, sotto forma di moduli da inserirsi, quale parte integrante, nei corsi già esistenti e attivi presso l'Università ospitante.
2. Programmi integrati di studio:
 - a. incremento della mobilità, con particolare riguardo agli studenti, neo laureati e dottorandi per seguire periodi di studio, tirocinio e specializzazione presso strutture di punta dei due Atenei;
 - b. attivazione di:
 - nuovi corsi di studio congiunti in collaborazione fra le due Università,
 - lauree e dottorati con doppia validità che prevedano il soggiorno dello studente, per almeno un anno, presso l'Università straniera,
 - master e corsi di perfezionamento che prevedano il soggiorno dello studente, per un periodo adeguato, presso l'Università straniera.
3. Potenziamento di attività di ricerca congiunta tra gruppi di lavoro delle aree scientifiche delle due Università.

